

服飾의 意味機能에 관한 研究

韓 明 淑

상명여자대학교 가정교육과 교수

A Study on the Semantic Function of Dress

Myoung-Sook Han

Professor, Dept. of Home Economics, Sang Myung
Women's University

目 次

Abstract	2. 服飾의 表現機能
I. 序 論	3. 服飾의 指令機能
II. 服飾과 言語의 意味機能	4. 服飾의 美的機能
1. 服飾과 言語	5. 服飾의 親交機能
2. 意味機能 分類	IV. 結 論
III. 服飾의 意味機能	參考文獻
1. 服飾의 情報機能	

Abstract

The aim of thesis is to analyze dress phenomena, the semantic function and meaning of clothing were respectively on the basis of Semantics and Society by Geoffrey Leech and mentalistic semantics.

To comprehend the actual clothing behaviour better, the pictures taken on the streets were used, including all kinds of the western-style and the traditional Korean costumes in Korea.

The followings are the findings of the analysis.

As in language, the semantic functions of the clothing are the informational, the ex-

이 논문은 1995년도 교내 사회과학연구소 연구비 수혜 논문임.

pressive, the directive, the aesthetic, and the phatic functions. They communicate operating simultaneously. The clothing is the mentalistic semantics.

I. 序 論

본 논문은 언어학의 이론을 바탕으로 복식의 의미기능에 관해서 분석 고찰하여 체계를 세워보고자 하는데 목적을 두었으며, 여기에서 언어학 이론은 Geoffrey Leech의 의미론이 위주가 되었다. 이러한 언어학의 기본 이론인 의미기능에 대응하는 복식의 의미기능들을 분석하여 대비하는 것이 이 논문의 목표이다.

연구방법으로는 복식은 인간의 심리가 작용하여 표현된 외형적 형태로서 의미를 전달하는 기능이 있고 또한 상징이라는 것을 증명하기 위해서 Geoffrey Leech의 「의미와 사회」(Semantics and Society)를 바탕으로 복식의 정보기능, 표현기능, 지령기능, 미적기능, 친교기능 등에 관하여 언어학의 이론을 바탕으로 분석 고찰하고자 하였다.

이 논문의 범위는 현재 한국에서 우리가 일상 입는 서양복과 한복을 포함한다. 언어현상과 복식현상이 때와 장소와 목적에 따라서 변한다는 사실을 전제하였다.

본 논문에서 사용한 언어학 용어들은 R.R.K. Hartmann과 F.C. Stork가 편찬한 언어학 사전에 수록된 내용에 바탕을 둔다. 언어학적 용어들이 복식에 쓰이게 될 때는 언어로 비유하는 입장에서 사용하는 용어들이다.

II. 服飾과 言語의 意味機能

1. 服飾과 言語

말이 음성 곧 말소리를 재료로 하여 意味를 표현하듯이 服飾은 옷감을 재료(material)로 이용해서 만들어진 衣服들을 어떻게 잘 조화시켜 입느냐에 따라서 의사표시를 하게 된다. 곧 말은 소리를 내어 의사표시를 하고 服飾은 옷을 입음으로써 의사표시를 한다는 것이다. 이와 같이 의사소통을 할 수 있고 상호 의미를 전달할 수 있다는 점에서 言語와 服飾은 같은 役割을 한다고 생각한다. 또 言語도 服飾도 동물과는 달리 인간만이 할 수 있다는 점에서 상호 공통적이다.

言語의 意思傳達은 말하는 사람과 듣는 사람을 전제로 하고, 服飾은 입는 사람과 보는 사람을 전제로 意思傳達을 한다. 말은 들어서 그 사람의 심리표현과 意味를 알 수 있으며, 服飾은 봄으로써 그 사람의 심리표현과 사회적 지위 및 개성을 알 수 있고, 신분(부의 기준, 학력, 교양 · · ·), 인성, 가치, 취미, 직업, 분위기(mood) 등을 알 수 있다.

言語는 音韻形態, 文章, 意味 등의 구성요소로 구분되어 그 구조를 이루고, 意味機能으로 表現되며, 服飾은 갖가지 성분의 재료(material)로 된 옷감으로 디자인하여 의복을 만들어서 잘 조화시켜 구성해서 입음으로써 言語에 있어서의 문장처럼 그 意味를 表現하게 된다.

Leech는 言語의 意味를 ① 論理的·認知的 意味인 概念的 意味 ② 言語가 지시하는 것으로 인해 소통되는 指示·含蓄的 意味(connotative meaning) ③ 言語사용의 사회적 상황에서 소통되는 文體的 意味(stylistic meaning) ④ 話者の 감정과 태도가 소통되는 感情的 意味(af-

fective meaning) ⑤ 같은 표현의 또 다른 뜻과의 聯想으로 소통되는 反對的 意味(reflected meaning) ⑥ 다른 단어와 문맥에서 일어나기 쉬운 단어들과의 聯想으로 소통되는 聯語的 意味 ⑦ 傳言 內容이 순서와 강조로 해서 조직되는 방식에 의해 전달되는 主題的 意味(Thematic meaning)로 7가지로 분류하였다.

개인과 개인 사이에, 집단과 집단 사이에 온갖 충돌과 압력이 일어나며, 언어는 이러한 상호작용의 연출 양식에 큰 역할을 하며, 이론상으로 혹은 실제적으로 개념적 의미(conceptual meaning)가 言語로서의 의사소통에서 가장 중요한 요소이나 어떤 상황에선 全無하다 할 정도로 意味가 줄어들었다고 하였다.

2. 意味機能 分類

人間の 意味能力(semantic competence)은 社會的 要求和 관련하여 볼 때 다음과 같이 나누어 볼 수 있다. 우선 人間の 가장 중요한 기능에는 情報기능(informantional function)과 表現기능(expressive function)으로,

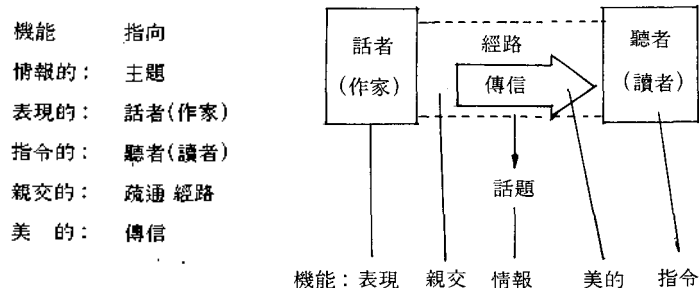
첫째, 情報機能은 論理的 또는 認知的 意味인 概念的 意味로서 言語的 의사소통에서 가장 중요한 요소이다. 그런데 이는 상황에 따라 중요도가 낮아지는 수도 있다.

둘째, 言語에서 말하는 사람의 감성과 관련된 表現이 위주가 되는 것으로 태도를 나타내는 것을 그 表現機能이라 한다. 喜怒哀樂의 情緒表現의 말이나 감탄사는 이의 가장 뚜렷한 예이다. 즉 감정적 의미가 중요시 된다.

셋째, 指令機能(directive function)은 다른 사람들의 行動이나 態度에 영향을 미치고자 할 때 쓰게 되는 機能으로 명령과 요청이다. 이와 같은 사회통제의 기능은 傳言의 발신자쪽보다 수신자쪽에 더 강조점을 둔다. 이 機能은 表現機能과도 마찬가지로 대체로 개념적 意味를 덜 강조하고, 주로 지시적·함축적 意味를 강조한다.

넷째는 아름다운 정서를 나타내는 美的機能(aesthetic function)으로 言語가 일상의 實用的 目的을 떠나 순수한 심미적 창작 등에 사용될 때는 다분히 깊은 감정적 意味와 관계가 있는 美的 機能이 두드러진다. 그러나 이 美的 機能은 그 감성적 表現機能과 더불어 개념적 意味가 깊은 관계를 맺게 된다는 점에서 단순한 表現 機能과는 다르다. 이 美的 機能은 詩의 表現 등에 주로 드러나는 것으로서, 시인과 詩의 독자는 다같이 實用的 의사소통행위를 초월하며 美的 창조행위를 발휘하게 된다.

다섯번째 言語의 親交機能(phatic)은 대화의 방식을 통하여 사회적 관계를 이루어 유지하는 機能이다. 이 機能은 실제적 의사소통 만을 위주로 하는 것도 아니고, 美的 機能을 목표로 하는 것도 아니다. 대체로 무슨 말을 하느냐 하는 것보다, 말을 한다는 사실 또한 그 말을 통하여 親交관계를 어떻게 드러내느냐가 중요한 것이다. 영국사회에서 혼한 날씨의 이야기는 이의 좋은 예라 볼 수 있다. 이 다섯 가지의 분류는 가장 理想的이라고 할 수 없을 뿐 아니라, 그 명확한 구분 한계가 있는 것도 아니다. 어떤 부분은 순전히 情報的이라고 명확한 글을 그을 수 있는 경우란 찾기 힘들다. 대개는 정보적이고, 표현적이고, 지령적인 것 등이 겹쳐지는 일이 많다. 그러나 이상 다섯가지 구분이 각기 특징을 지니고 있는 것은 사실이다. 또한 이 기능은 의사소통상황의 어느 경우나 나타나는 5가지 특질과 맞아들어가며 이것을 그림으로 나타내면 <그림 1>과 같다.



<그림 1>

이런 意味機能의 분류는 Leech의 意味理論¹⁾을 바탕으로 한 것인데, 이를 복식의 경우에 적용해서 考察해 보고자 한다.

Ⅲ. 服飾의 意味機能

앞에서의 言語의 의미분류와 같이 服飾에서도 그 현상을 적절히 분석하기 위해서는 話者-聽者와의 관계처럼 服飾을 입은 사람과 보는 사람과의 관련된 상황이나 요소를 고려해야 한다. 따라서 服飾 현상에 필요한 요소로는 첫째 착복자의 인지방법과 태도, 둘째 착복자의 상황이 服飾 설명의 요소로 작용하는 현상, 셋째 服飾 현상의 분석에 있어서는 服飾의 수용한계를 고려해야 하는 것 등을 들 수 있다. 한가지 더 빼놓을 수 없는 것은 복식현상의 매개물(매개체)과 관련된 요소인 복식의 시간과 공간에 관한 것이다. 이 두 개념은 자연현상의 하나로 생각되는 언어현상이나 복식현상의 기술에 기본적인 것으로 여기서의 시간과 공간은 물리적 개념이라기 보다는 言語와 服飾 형식에 관련되는 언어 시간과 복식의 시간, 언어 공간과 복식 공간이라 할 수 있다. 언어시간과 언어공간은 話者에 따라 혹은 관련된 상황에 따라 정해지는 것이고, 상황과 관련되는 장소는 한 장소로 파악될 수도 있다. 복식 또한 시간에 따라 복식 형식이 달라진다. 복식에 있어 상황과 관련되는 장소도 중요하여 어느 장소에 갈 것이냐는 어떤 복식형식을 갖출 것이냐를 결정지어주며, 그에 따라 복식 형태라도 다르게 느껴지게 된다.

끝으로 언어와 복식의 표현 태도와 강조에 대해 살펴보면 언어에서는 목소리의 조정에 따라서 표현강조가 달라질 수 있고 복식에서는 입는 방법과 자세에 따라서 표현양식이 달라질 수 있다. 실제 언어 생활에서 똑 같은 의미를 지닌 언어 형식이라 해도 話者가 어떤 목소리로 發話했느냐에 따라 명령, 청유, 애원, 물음의 의미 등을 지니게 된다.

이처럼 복식도 똑같은 구성형식의 복식이라도 어떻게 입었느냐에 따라 달라지고, 입는 사람의 姿態에 따라서 맵시가 달라질 수 있다.

또한 상황에 따라서 여러가지 목소리를 조정하는 현상을 볼 수 있는데 복식도 상황에 따라서 여러가지 방식으로 조절하며 모습을 바꾸는 것이다.

1) Geoffrey Leech, "Semantics and Society", Semantics, Penquin Book, 1975, pp. 47~68.
李廷玟 外 2人, 言語學이란 무엇인가, 문학과 지성사, 1980, pp. 14-35.

인간은 육체에 관한 한에서는 자연이 만든 그대로는 만족할 수 없는 것 같다. 인간은 자기 외관을 수정하기 위해서만이 아니라, 그 육체적인 약점을 보충하기 위해서 복식 품목들을 발명하고 일찍부터 타고난 육체적인 수정을 시작했다고 볼 수 있다.

이상에서 복식현상을 언어현상과 대비하여 몇가지 관련되는 요소를 고찰하였다. 언어의 話者-聽者의 관계처럼 복식은 입은 사람-보는 사람의 인지방법, 상황 등의 관련요소에 따라서 같은 형식과 형태라도 그 의미가 다르게 전달될 수 있다는 것을 알았다. 다음은 服飾의 意味機能을 言語理論을 바탕으로 分析 考察해 보고자 한다.

1. 服飾의 情報機能

服飾에서의 情報기능은 복식의 입은 형태가 눈에 띠어 인지되는 내용을 말한다. 이는 주로 눈에 보이는 物質的인 형태와 관련되어 파악된 개념들로 이루어진다. 이를 태면, 원피스를 입었는지, 또는 색은 무엇인지, 材料가 무엇이고, 質感은 어떤지 하는 것 등으로 복식의 형태 중



<그림 2> 性



<그림 3> 年 령



<그림 4> 職 業



<그림 5> 宗 教



<그림 6> 집단소속



<그림 7> 취미



<그림 8> 국가(민속의상)

에서 실질적인 物體가 보여주는 있는 그대로의 인지적인 측면을 情報機能이라고 할 수 있다. 사람들은 서로 상대방에게 입은 服飾이 어떠한 服飾품목들로 구성되었느냐 하는 것을 보고, 보여줌으로써 그 품목내용들을 알게 되는데 이것은 무엇을 어떻게 입었는가 하는 정보기능을 준다. 그런데 服飾은 <그림 2>에서 <그림 8>과 같이 입은 그 자체의 形態로써 다른 여러가지 복합적인 意味, 즉 性, 연령, 결혼 여부, 경제 수준, 직업, 미적 관심, 이념 및 의식, 종교, 신앙, 미신, 활동과 경우, 교육 정도, 회원소속(집단), 가치, 인성, 취미, 기

분, 관습, 습관, 풍속, 사회적인 지위와 계급, 윤리 및 도덕관념, 예절, 의례 시대, 사건, 행사, 광고 및 안내, 민족, 국가, 종족, 인종, 지역, 기후 등을 나타내게 되므로 服飾의 情報機能은 형태와 더불어 파악할 수 있는 모든 意味機能을 포함하여 情報機能이라고 한다. 복식에 있어서의 의미에 대한 情報는 어느 한 경우에 꼭 한가지 意味만 傳達되는 것이 아니라 동시에 여러 가지 복합적으로 나타나게 된다.

2. 服飾의 表現機能

服飾에 있어서의 表現機能은 입은 사람의 감정과 態度를 주로 나타내는 것으로서 아주 눈에 잘 띄는 측면이다. 복식은 입은 것이 그대로 눈에 보이기 때문에, 입은 사람의 감정을 파악할 수 있다. 즉 입은 사람의 기쁘고, 슬프고, 즐겁고, 우울한 것 등의 감정을 알 수 있다.

Emily Cho & Linda Grover는 服飾은 “아름답건 그렇지 않건 간에 다른 사람을 보는 개인의 첫 판단은 감정적이고 美的인 것이 우선이고, 論理的이고 설득적인 것과 知的인 평가는 그 후에 온다고 하였으며, 의상은 우리의 필요와 요구를 얼마나 表現할 수 있는가를 어느 정도 정확하게 나타낼 수 있어야 한다.”²⁾고 하였다. 이와 같이 복식은 자기를 表現하기 위해서 사

용되어지는데, 복식에 있어서 더러운 옷을 입는다든지, 찢어진 옷을 그대로 입는다든지, 상황과 경우에 맞지 않는 表現은 언어에 있어서의 속지거리와 같다. 복식에서의 表現기능은 服飾을 한번 착용하면 지속적으로 입고 있기 때문에 어떤 면에서는 말보다 더 정확히 파악될 수 있다고 생각한다.

3. 服飾의 指令機能

服飾에서 指令機能이 잘 나타나는 것은 군복, 경관복, 간호복, 의사의 가운, 요식업소의 종업원 등의 유니폼을 들 수 있다.

<그림 9>에서와 같이 군복은 군대의 명령과 질서를 지켜야 한다는 지령과 함께 군인의 계급 표시를 하여 준다. 교통순경은 그 服飾으로 사람들에게 교통질서를 지켜야 한다는 함축적 명령과 함께 요청을 하는 것이다. 간호원은 그 흰 가운을 입으므로써, 안 입었을 때보다 의무에 더 충실하게 된다. 이는 服飾이 입은 사람에게 일종의 명령의 역할을 하게 되는 것이고, 보는 사람으로 하여금 그 복식에 맞는 행동의 기대를 하게 된다.

많은 종류의 제복들은 指令機能을 가지고 있다. 또한 다른 일상 服飾의 경우에도 <그림 2>에서 <그림 8>과 같이 입은 사람의 성, 연령, 취향, 인성, 의식수준, 직업, 신분, 역할, 상황, 분위기 등을 암암리에 지시 받게 된다.

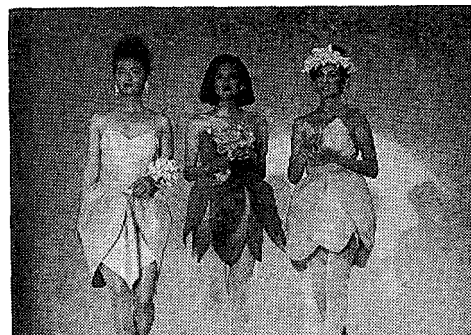
4. 服飾의 美的機能

服飾은 어떠한 服飾이라도 대체로 美的 機能을 고려하지 않은 것은 없다고 할 수 있다. 그런데 좀 더 美的 機能을 위주로 한 服飾은 다음과 같다. 服飾을 어떤 용도에 맞게 만들거나, 실질적인 機能을 위해서 만드는 것이 아니라, <그림 10>과 같이 진열장(show window)이나

진열대에 진열하기 위한 목적으로만 만드는 경우, 즉 순수한 장식만을 目的으로 만든 服飾이다. 또한 Fashion show의 모델들이 입고 show를 빛내기 위해서 만든 服飾들은 실제로 입기 위한 것이라기 보다는, 또한 연극이나

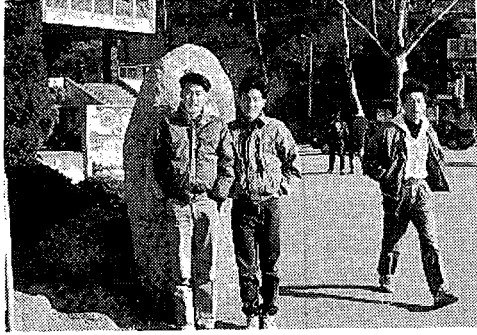


<그림 9> 군인, 경찰



<그림 10> Fashion show

2) Emily Cho & Linda Grover, *Looking Terrific : Express Yourself through the Language of Clothing*, (New York : G. P. Putnam's Sons, 1978), p. 20.



<그림 11> 친교기능

영화에서 분장을 하기 위한 목적으로 服飾의 美的 機能만을 살린 服飾, 또 사진을 찍기 위해서 하나의 아름다운 작품으로 服飾을 꾸미는 경우도 이에 포함된다.

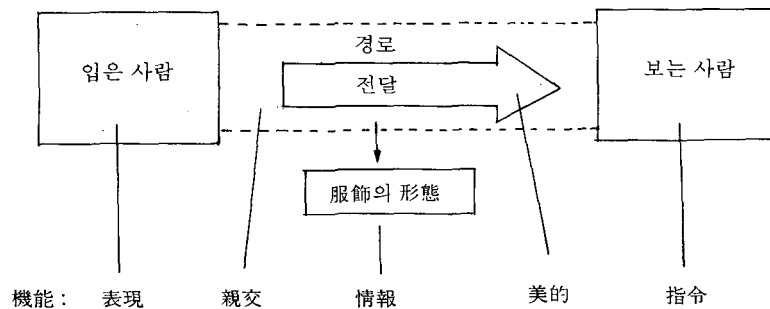
한편, 실제 우리가 입은 服飾에서도 이 美的 機能은 항상 작용하는 것이다. 기능복(해너복, 소방복, 우주복)을 제외한 모든 服飾은 美的 表現을 항상 포함하며 용도에 따라 더 강조되기도 한다. 실질기능을 위주로 한 服飾이라고 하여도 철저히 그 기능만을 위한 것이라기 보다는 美的 機能을 다음 순위로 고려하게 되는 것이 상례이다.

5. 服飾의 親交機能

言語에서 이런 대화의 말 행위 자체가 親交가 되듯이, 服飾에서도 인간이 서로 다 같이 服飾을 착용한다는 것이 親交이다.

말로 대화를 하듯이 服飾으로 대화를 할 수 있다. 어느 날 우연히 나와 똑같은 옷을 입은 사람을 보면 반갑기도 하고, 싫기도 하고(사람에 따라서는), 같은 날 비슷한 차림의 服飾을 한 사람을 보면, 같은 감정이었구나 하고 생각하기도 한다. 또한 <그림 11>에서와 같이 연령에 따라서 친한 사람끼리는 옷을 살 때 똑같은 것을 산다든지, 같은 색의 다른 모양을 산다든지, 같은 모양으로 된 다른 색 옷을 사는 것들은 服飾으로 친한 관계를 표현하는 것이기도 하다. 또한 같은 제복을 입은 사람을 보면 동지의식을 느끼게 되는 경우도 親交機能이고 좋아 하는 사람 또는 어떤 다른 사람에게 服飾품목들 중에서 옷, 구두, 보석 등을 선물하기도 하며, 서로 바꾸어 가지기도 한다. 형제끼리, 부부끼리 또는 친구끼리, 의복을 서로 바꾸어 입기도 하는데, 이러한 것은 모두 服飾의 親交機能인 것이다.

이와 같이 言語의 意味機能에서와 같이 服飾의 意味機能을 分類할 수 있으며 言語에서와 같이 어떻게 分類하든 몇가지 다른 機能들이 합쳐지게 된다. 곧 服飾의 경우도 순전히 情報의 이거나 순전히 表現의이거나 한 경우란 찾기 힘들다. <그림 12>에서와 같이 대개는 정보적임과 동시에 表現的이고, 또 指令의임과 동시에 美的이고 親交的인 것이 보통이다.



<그림 12> 服飾의 意味機能과 意思傳達의 關係

IV. 結 論

본 연구는 인간의 복식현상 중 복식의 의미기능에 관해서 언어학 이론중 Leech의 의미론을 적용하여 분석한 결과는 다음과 같다.

1. 服飾은 情報機能을 가지고 있으며, 상대방의 性, 연령, 결혼 여부, 경제수준, 직업, 미적 관심, 이념 및 의식, 종교, 신앙, 미신, 활동과 경우, 교육정도, 회원소속(집단)의 가치, 인성, 취미, 기분, 관습, 습관, 풍속, 사회적인 지위와 계급, 윤리 및 도덕관념, 예절, 의례, 시대, 사건, 행사, 광고 및 안내, 민족, 국가, 종족, 인종, 지역, 기후 등의 정보를 제공한다. 그러므로 服飾은 意味의 전달체이다.
2. 服飾은 情報機能과 더불어 表現機能, 指令機能, 美的機能, 親交機能을 가지고 있다. 그리고 이들은 함께 작용하여 나타나므로 동시에 情報的이고, 表現的이며 指令的이고 美的인 것이다.
3. 服飾은 입은 사람-보는 사람의 인지방법, 상황 등의 관련요소에 따라서 같은 형식과 형태라도 그 意味가 다르게 전달될 수 있다. 그러므로 보는 사람이 의미에 대한 중심적이고 명시적인 인식체계를 확립함으로써 바르게 인지할 수 있다.

參考文獻

- 신현숙, 「의미분석의 방법과 실재」, 서울:한신문화사, 1986.
- 이정민, 이명현, 이병근 編, 「언어과학이란 무엇인가」, 서울:문학과 지성사, 1977.
- 김진구, Function of Costume, 服飾의 機能, 大韓家庭學會誌, 18권 3호, 1980.
- 한명숙, 김진구, 언어와 服飾, 가정문화연구, 제5집, 상명여자대학교, 家庭文化研究所.
- Cho, Emily & Grover Linda, *Looking Terrific Express Yourself through the Language of Clothing*, New York, G. P. Putnam Sons., 1978.
- Davis, L. Lesile, Clothing and Human Behavior: A Review, H. E. R. J. Vol. 12, No. 3, March, 1984.
- Goodenough, Ward, H., *Culture, Language and Society*, The Benjamin/Cummings Publishing Company, 1981.
- Horn, J. Marilyn & Lois M. Gurel, *The Second Skin*, Boston:Houghton Möfflin Co., 1981(1968).
- Kaiser, B. Susan, *The Social Psychology of Clothing and Personal Adornment*, Macmillan Publishing Co. 1985.
- Kefgen, Mary & Touchie-Specht, *Individuality in Clothing Selection and Personal Appearance*, New York:Macmillan Publishing Co. InC. 1981(1971).
- Lurie, Alison, *The Language of Clothes*, New York: Vintage Books, A Division of Random House, 1983(1963).
- Leech, Geoffrey, *Semantics and Society*, London:Penguin Books, 1975.
- Mary, Ellen Roach & Jeoanne Bubolz Eicher, *Dress Adornment and the Social Oder*, New York:John Wiley & Sons, Inc., 1985.
- Messing, D. Simon, The Non-verbal Language of the Ethopian Toga, from *Anthro-pos*, 55, 3-4, 1960.